

Das alte Zeughaus = L'Ancien Arsenal de Soleure = Il Vecchio Arsenale di Soletta = The Old Arsenal in Solothurn

Autor(en): **Vital, Nicolo**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 2: **Solothurn : ein Tag in der Ambassadorsstadt = Soleure : un jour dans la ville des ambassadeurs = Soletta : una giornata nella città degli ambasciatori = Solothurn : a day in the ambassadors town**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773085>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



DAS ALTE ZEUGHAUS

Das Alte Zeughaus – übrigens das einzige Museum, welches dem Kanton Solothurn gehört, die andern sind städtisch – beherbergt eine der bedeutendsten Waffen- und Uniformensammlungen der Schweiz, ja sogar Europas. Seine fast 400 Harnische gelten als der zweitgrösste erhaltene Zeughausbestand der Welt. Soweit bekannt, besitzt nur das Landeszeughaus in Graz eine noch grössere Sammlung.

Bekannt ist aber auch die Fahnenammlung, welche vom 14. bis zum 20. Jahrhundert reicht und unter anderem auch etliche Fahnen aus der Burgunderbeute umfasst. Das wertvollste Stück ist aber zweifellos die berühmte goldene Kette der Prinzessin und Herzogin Michelle de France (gest. 1422), einer Tochter des französischen Königs Karl VI. Diese Kette stammt aus der Burgunderbeute und ist zusammen mit einer silbernen Schale aus dem Tafelgeschirr von Herzog Karl dem Kühnen ausgestellt. Die Schale selbst ist eine Leihgabe der Römisch-Katholischen

Kirchgemeinde von Solothurn. Zur Sammlung des Alten Zeughauses gehören ausserdem noch an die vierzig Kanonen, Hunderte von Hand- und Faustfeuerwaffen, Griffwaffen und Stangenwaffen.

Das Alte Zeughaus, heute das grösste und besterhaltene aus der Zeit der Alten Eidgenossenschaft, wurde in den Jahren 1609–1614 anstelle des alten Rüsthauses errichtet. Seine militärische Funktion behielt es bis 1914, also volle 300 Jahre. Allerdings war bereits anfangs des 19. Jahrhunderts eine Abteilung, der sogenannte Rüstsaal, durch den Oltner Maler und Karikaturisten Martin Disteli museal gestaltet worden. Seit 1914 dient es nun aber ausschliesslich als Museum, ist jedoch noch immer eine Abteilung des kantonalen Zeughauses.

Mit einem Kostenaufwand von rund 2½ Millionen Franken hat der Kanton Solothurn in den letzten Jahren das Alte Zeughaus innen und aussen vollständig renoviert.

Parallel mit der Innenrenovation erfolgte auch eine vollständige Neugestaltung der Sammlung, wobei besonders darauf geachtet wurde, der Sammlung nach Möglichkeit wieder ihren ursprünglichen Zeughauscharakter zu geben.

Dank der Innenrenovation konnten nunmehr zwei zusätzliche Geschosse für die Ausstellung erschlossen werden, so dass heute auf fünf Geschossen rund 2500 m² Ausstellungsfläche zur Verfügung stehen. Für die unteren Geschosse blieb der Aufbau der Ausstellung grundsätzlich wie bisher, also die Artillerie im Parterre, die leichten Waffen im ersten Stock und die Harnische im zweiten Stock. In den neuerschlossenen dritten Stock kam eine moderne Uniformenausstellung. Der vierte Stock zeigt als ständige Ausstellung Militärgraphik, ist aber in erster Linie für Wechselausstellungen vorgesehen. Bis Ende April ist hier eine Sonderausstellung des Landesmuseums über die Geschichte unserer Kavallerie zu sehen.

In den ersten drei Monaten seit der am 29. August 1976 erfolgten Wiedereröffnung wurde das Alte Zeughaus von nicht weniger als 19 000 Besuchern besichtigt. Diese Zahl übertrifft damit bereits den früheren Jahresdurchschnitt von 15 000 Besuchern. Der grosse Besucherandrang beweist, dass das Interesse für eine Waffen- und Uniformenausstellung, und damit wohl auch für die Belange des Militärs und der Landesverteidigung, offensichtlich auch heute noch sehr gross ist.

Nicolo Vital

Öffnungszeiten:

Täglich 10–12 Uhr, 14–17 Uhr. Montag geschlossen.

L'Ancien Arsenal de Soleure

L'Ancien Arsenal, qui d'ailleurs est le seul musée appartenant au canton (les autres sont propriété de la ville), abrite une des collections d'armes et d'uniformes les plus importantes de Suisse et même d'Europe. Près de 400 armures constituent la deuxième collection d'arsenal dans le monde, la première et la plus grande étant celle de l'Arsenal national à Graz (Autriche).

La collection de drapeaux n'est pas moins renommée. Elle va du XIV^e au XX^e siècle et comprend, entre autres, de nombreux étendards provenant du butin des guerres de Bourgogne. Mais la pièce la plus précieuse est sans contredit la fameuse chaîne en or de la princesse et du-

◀ Das Alte Zeughaus diente 300 Jahre lang als Waffen-depot, seit 1914 ist es ausschliesslich Museum mit einer der bedeutendsten Waffensammlungen Europas

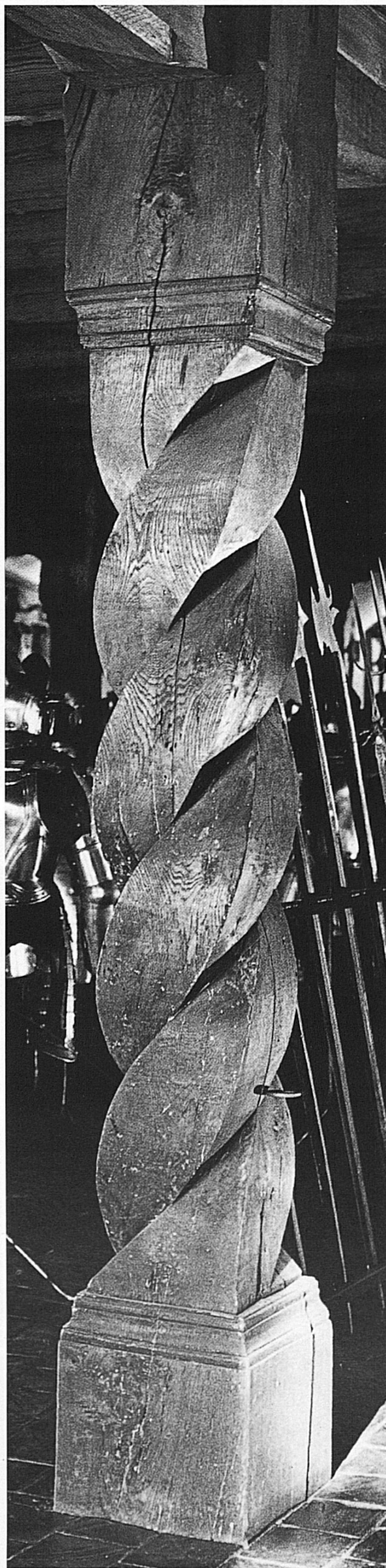
L'Ancien Arsenal a servi pendant trois siècles de dépôt d'armes; depuis 1914, il sert exclusivement de musée et abrite une des plus importantes collections d'armes d'Europe

Il Vecchio Arsenale svolse durante 300 anni la sua funzione di deposito delle armi; dal 1914 è adibito unicamente a museo e propone una delle più importanti collezioni di armi d'Europa

The Altes Zeughaus (Old Arsenal) was in military use for 300 years. Since 1914 it has been a museum with one of Europe's most impressive collections of arms

chese Michelle de France (née en 1422), fille du roi de France Charles VI. Elle provient également du butin bourguignon et est exposée à côté d'une coupe d'argent appartenant au service de table du duc Charles le Téméraire. Cette coupe est un prêt de la paroisse catholique de Soleure. La collection de l'Ancien Arsenal comprend en outre une quarantaine de canons, des centaines d'armes à feu portables, ainsi que toutes sortes d'armes blanches et d'armes à hampe.

L'Ancien Arsenal, le plus grand et le mieux conservé de tous ceux de l'ancienne Confédération, a été aménagé de 1609 à 1614 à la place de l'ancien dépôt d'armes. Il a continué à remplir sa mission jusqu'en 1914, c'est-à-dire pendant trois siècles. Il est vrai que, dès le début du XIX^e siècle, une section nommée «la Salle d'armes» avait été aménagée en musée par le peintre et caricaturiste Martin Disteli, d'Olten. Mais depuis 1914, bien qu'elle soit toujours une section de l'Arsenal cantonal, elle sert exclusivement de musée.



Pour un budget de dépenses de deux millions et demi de francs, le canton de Soleure a entièrement restauré l'Ancien Arsenal, à l'intérieur comme à l'extérieur.

Parallèlement à la rénovation intérieure, on a procédé à un aménagement complètement nouveau du musée, en veillant à ce qu'il soit aussi conforme que possible à sa destination originelle d'arsenal.

Il Vecchio Arsenale di Soletta

Il Vecchio Arsenale – che fra l'altro è l'unico museo di proprietà del Cantone di Soletta, mentre tutti gli altri appartengono alla città – ospita una delle più importanti collezioni di armi e di uniformi della Svizzera e persino d'Europa. La sua raccolta di quasi 400 corazze è la seconda in ordine di grandezza del mondo. Solo il «Landeszeughaus» di Graz dispone, per quanto ci risulta, di una collezione ancora più vasta.

Gode di altrettanta notorietà anche la sua collezione di vessilli e stendardi che abbraccia il periodo fra il XIV e il XX secolo e comprende fra l'altro numerose bandiere provenienti dal bottino di Borgogna. Il pezzo più prezioso è indubbiamente la celebre collana d'oro della principessa e duchessa Michelle de France († 1422), una figlia del Re di Francia Carlo VI. La collana proviene dal bottino di Borgogna ed è esposta assieme ad

Die drei unteren der fünf Stockwerke sind freie Hallen, die durch Pfeiler und Eichenträger gestützt werden

Les trois étages inférieurs (il y en a cinq en tout) sont formés de salles d'un seul tenant soutenues par des piliers et des poutres de chêne

I tre piani inferiori dell'edificio, che ne conta cinque, sono costituiti da atri liberi sostenuti da pilastri e strutture portanti in legno di quercia

The three lower floors (there are five in all) are open halls supported by columns and oak beams

una coppa d'argento del vasellame che apparteneva al duca Carlo il Temerario. La coppa è un prestito della parrocchia cattolica-romana di Soletta. La collezione del Vecchio Arsenale dispone inoltre di quaranta cannoni e di centinaia di armi d'ogni genere, archibugi, pistole, armi immanicate e armi da asta.

Il Vecchio Arsenale è il più grande e il meglio conservato del periodo della Vecchia Confederazione e fu costruito negli anni fra il 1609 e il 1614 sul luogo dove sorgeva l'antico centro d'equipaggiamento. Fino al 1914, quindi durante 300 anni, assolse la sua funzione militare.

Con una spesa di 2 ½ milioni di franchi circa, negli ultimi anni il Cantone di Soletta ha fatto rinnovare completamente il Vecchio Arsenale all'interno e all'esterno.

Parallelamente ai lavori di rinnovazione dei locali, si è provveduto al riordinamento totale della collezione e si è cercato di ridarle il suo carattere originale di materiale d'arsenal.



7



2

The Old Arsenal in Solothurn

The "Altes Zeughaus" (Old Arsenal) in Solothurn houses one of the most impressive collections of arms and uniforms in Switzerland and even in the whole of Europe. Its nearly 400 suits of armour actually come second in the world, for as far as can be ascertained only the National Arsenal in Graz can boast a still larger stock.

It is equally well known for its flag collection, which extends from the fourteenth to the twentieth century and includes numbers of flags that were among the spoils taken in the Burgundian Wars. The most valuable item is no doubt the famous golden chain of the Princess and Duchess Michelle de France (died 1422), a daughter of the French King Charles VI. This chain also formed part of the Burgundian booty and is exhibited with a silver bowl that belonged to Duke Charles the Bold. The bowl has been lent by the Roman Catholic parish of Solothurn. The collection of the Old Arsenal also includes nearly forty cannon, hundreds of small arms and cutting and thrusting weapons.

The Old Arsenal, today the largest and best preserved from the days of the Old Confederation, was erected in 1609–1614 to replace the ancient armoury. It was in military use till 1914, a period of no less than 300 years. It has been completely renovated inside and out in the last few years at a cost of some 2½ million Swiss francs by the Canton of Solothurn.

1 Die 400 Harnische gelten als der zweitgrösste erhaltene Zeughausbestand der Welt
 2 Schon anfangs des 19. Jahrhunderts wurde der sogenannte Rüstsaal museal gestaltet. Der Oltnrer Maler und Karikaturist Martin Disteli (1802–1844) schuf die lebensgrosse, gerüstete Figurengruppe «Tagsatzung zu Stans», die noch immer einen Anziehungspunkt bildet. Unser Bild zeigt einen Ausschnitt
 3 Glasscheiben mit den Wappen ehemaliger Zeugwarte

1 Avec ses 400 armures cette collection d'arsenal est la deuxième en importance dans le monde
 2 La «Salle d'armes» du Musée a été aménagée déjà au début du XIX^e siècle. Le peintre et caricaturiste Martin Disteli, d'Olten (1802–1844), est l'auteur du groupe d'hommes d'armes grandeur nature, intitulé «Diète de Stans», qui est une des attractions du Musée. Notre illustration en montre un fragment
 3 Vitraux ornés des armoiries de contemporains

1 Le 400 corazze formano una collezione di attrezzi d'arsenale che, grazie al materiale conservato, è considerata la seconda più importante del mondo
 2 Già all'inizio del XIX secolo, alla cosiddetta sala d'equipaggiamento venne conferito un aspetto museale. Il pittore e caricaturista Martin Disteli (1802–1844) di Olten dipinse il gruppo di figure armate, in grandezza naturale, che rappresentano la «Dieta di Stans»; il dipinto è tuttora il polo d'attrazione del Museo. La nostra foto propone un particolare
 3 Vetrate con lo stemma di famiglia di ex amministratori dell'Arsenale

1 The 400 suits of armour represent the second largest extant collection in the world
 2 The armoury hall was turned into a museum in the early 19th century. Martin Disteli, painter and caricaturist of Olten (1802–1844), designed the life-size group of armoured figures ("Dieta at Stans") that still forms a centre of attraction. The picture shows a detail
 3 Crests of former masters of the ordnance in stained glass

